



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Przykład projektów umożliwiających bibliotekarzom bibliotek publicznych nawiązanie współpracy międzynarodowej

**Author:** Magdalena Gomułka

**Citation style:** Gomułka Magdalena. (2017). Przykład projektów umożliwiających bibliotekarzom bibliotek publicznych nawiązanie współpracy międzynarodowej. "Bibliotheca Nostra. Śląski Kwartalnik Naukowy" (2017, nr 4, s. 113-124).



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersytet ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

## **PRZYKŁADY PROJEKTÓW UMOŻLIWIAJĄCYCH BIBLIOTEKARZOM BIBLIOTEK PUBLICZNYCH NAWIĄZANIE WSPÓŁPRACY MIĘDZYNARODOWEJ**

Clare McKenzie, Kate Byrne i Alyson Dalby, założycielki projektu International Librarians Network, w artykule *Internationalize Your Professional Network* wskazały, że ci bibliotekarze, „którzy rozwijają się pod względem zawodowym są świadomi, że interakcja z innymi uczestnikami i pracownikami sektora informacji może być olbrzymim satysfakcjonującym doświadczeniem zarówno pod względem zawodowym, jak i osobistym” (Smith, McKenzie, Byrne, 2013, s. 41). Rezultatów współpracy jest zatem wiele, bowiem działając wspólnie dostrzegamy inne rozwiązania, szybciej i lepiej realizujemy przydzielone zadania i rozwijamy własną komunikację interpersonalną.

W nawiązywaniu współpracy międzynarodowej ważna jest znajomość języka obcego oraz otwartość na zagranicznego partnera. Wiele zawodowych kontaktów rozpoczyna się podczas konferencji, kongresów, wyjazdów studyjnych czy prac w międzynarodowych projektach. Osobiste kontakty często pomagają bibliotekarzom w realizowaniu krajowych grantów, wypożyczeń międzybibliotecznych, ponownej aranżacji bibliotek i ulepszaniu oferty czytelniczej.

Wielu bibliotekarzy w sytuacjach, gdy nie mogą sobie pozwolić na zagraniczne wyjazdy lub nie są jeszcze zaangażowani w pracę w międzynarodowych inicjatywach, jest w stanie skorzystać z bezpłatnych projektów umożliwiających nawiązanie zawodowych kontaktów z zagranicznymi pracownikami bibliotek. Celem niniejszego artykułu jest przybliżenie przykładów inicjatyw umożliwiających poznanie bibliotekarzy oraz przedstawienie rezultatów, jakie ksiąźnice publiczne osiągnęły w międzynarodowej współpracy.

### **Znaczenie współpracy zawodowej**

Podczas VIII Zjazdu Bibliotekarzy Polskich „Biblioteki dla wszystkich”, który odbył się w 1980 r. w Poznaniu, rozmawiano o konieczności zbu-

---

<sup>1</sup> Uniwersytet Śląski; Instytut Bibliotekoznawstwa i Informacji Naukowej, Biblioteka Śląska.

dowania współpracy pomiędzy bibliotekarzami, dokumentalistami, archiwistami, pracownikami muzeów, wydawcami i księgarzami. W dyskusji odwołano się do postulatów Konferencji Paryskiej z 1974 r. dotyczących stworzenia odpowiednich warunków współpracy z instytucjami, opracowania dostępnej dla każdego informacji o zbiorach bibliotek, rozwijaniu zawodowym pracowników, badaniu i reagowaniu na potrzeby czy stworzenie centralnego organu koordynującego działania informacyjne w skali krajowej i międzynarodowej (Ryszewski, Dubownik, 1980, s. 1-2).

Przywołane powyżej wydarzenie świadczy o docenieniu wartości współpracy zawodowej i ich korzyści na poziomie instytucjonalnym blisko czterdzieści lat temu. Dzisiaj znaczenie kooperacji wydaje się być jeszcze bardziej ważne w codziennej pracy. Z kolei realizacja ogólnopolskich projektów nie byłaby możliwa bez wsparcia innych osób czy instytucji, co potwierdza doświadczenie pomysłodawczyni i koordynatorki „Odjazdowego Bibliotekarza”. Paulina Milewska wielokrotnie podkreślała, że dzięki współpracy zorganizowano wiele ciekawych wydarzeń promujących pozytywny wizerunek bibliotekarzy i bibliotek w oczach czytelników. Wzajemna pomoc uczestników pomogła osiągnąć lepsze rezultaty i korzyści dla każdej z zaangażowanych stron (Milewska, 2012, s. 28-29).

Zalety ze współpracy o zasięgu międzynarodowym zauważyła także Ewa Pała. Była ona uczestniczką Międzynarodowej Akademii Młodych Bibliotekarzy zorganizowanej w dniach 27-30 sierpnia 2012 r. w Ventspils na Łotwie przez ukraiński oddział amerykańskiej organizacji IREZ, odpowiednik polskiego FRSI. Aplikując o udział w zagranicznych warsztatach młodzi bibliotekarze z Polski, Łotwy, Ukrainy, Litwy, Mołdawii, Rumunii, Bułgarii, USA, Botswany i Wietnamu, kierowali się ciekawością, chęcią nauki nowych rzeczy oraz wymianą doświadczeń. To, co uzyskali podczas tych trzech dni, opisali jako entuzjazm, energię, nowe pomysły, kontakty zawodowe i prywatne, podniesienie kompetencji posługiwania się językiem angielskim oraz docenienie przełożonych i współpracowników (Pała, 2015, s. 60-63).

### **Sister Libraries for Children's and Young Adult's Reading IFLA**

Sekcja IFLA Biblioteki dla Dzieci i Młodzieży — Section Libraries for Children and Young Adults, stworzyła projekt bibliotek siostrzanych<sup>2</sup>, umożliwiającą nawiązanie współpracy z księżnicami na całym świecie pracującymi z młodym czytelnikiem (Rankin, 2013, s. 108-118). Biblioteki publiczne, szkolne i organizacje działające w sektorze bibliotekarskim

<sup>2</sup> Idea bibliotek siostrzanych jest wykorzystywana przez amerykańskie biblioteki naukowe oraz publiczne. Do nawiązywania współpracy pomiędzy księżnicami zachęca Stowarzyszenie Amerykańskich Bibliotek ALA i sekcja International Relations Round Table IRRT (Dubois, Downing, 2013, s. 34), (Griner, Herron, Pedersoli, 2007, s. 566), (Ritchie, Jordan, 2013, s. 8).

mogą w każdej chwili zgłosić się do projektu poprzez wypełnienie elektronicznego formularza oraz skontaktować się z wybraną biblioteką należącą do sieci bibliotek siostrzanych. Lista uczestników obejmuje 79 bibliotek z 37 państw<sup>3</sup> (Lista uczestników).

Co istotne, będąc w projekcie nie trzeba być członkiem Międzynarodowej Federacji Bibliotekarskich Stowarzyszeń i Instytucji IFLA, ponieważ partnerstwo zostaje nawiązywane formalnie pomiędzy samymi instytucjami. Wyznaczenie koordynatora w bibliotece odpowiadającego za kontakt z partnerską księżnicą ułatwia nawiązanie i utrzymanie więzi. Sekcja IFLA pomaga w zainicjowaniu kontaktu prowadząc spis uczestników oraz promowaniu ich działań w mediach społecznościowych i korespondencji mailingowej pomiędzy uczestnikami sekcji IFLA (Sister Libraries participant mailing list).

Zgodnie z założeniami twórców projektu, biblioteki należące do projektu *Sister Libraries* mają możliwość nawiązywania współpracy z innymi bibliotekami na całym świecie, wymieniać się doświadczeniem, informacjami i pomysłami na pracę z dziećmi oraz młodzieżą. Kontakt z pracownikami siostrzanej biblioteki zapewne niejednokrotnie pozwalał spojrzeć na pracę bibliotekarza z innej perspektywy i wykorzystanie rozwiązania problemu, z którym poradzili sobie już nasi partnerzy (Sister Libraries for Children's). Obserwacja fanpage'ów IFLA Libraries for Children and Young Adults Section i wybranych bibliotek należących do projektu pozwala zauważyć promowanie przez organizatorów tworzenia partnerstw pomiędzy bibliotekami oraz inicjatyw, w których uczestnicy mogą wziąć udział. Ciekawe metody pracy z czytelnikami publikowane są również na kanale youtube prowadzonego przez członków sekcji.

### **NAPLE Sister Libraries**

Projektem pokrewnym do *Sister Libraries for Children's and Young Adult's Reading IFLA* jest inicjatywa NAPLE Sister Libraries, za którą odpowiedzialne jest międzynarodowe stowarzyszenie NAPLE Forum. Organizacja ta powstała w 2002 r., aby promować działania bibliotek publicznych i dążyć do wzmocnienia ich wizerunku na arenie międzynarodowej. Członkami NAPLE Forum jest 25 instytucji będących „narodowymi autorytetami dla bibliotek publicznych w Europie” (About NAPLE Forum, 2017).

Diego Gracia, dyrektor ds. międzynarodowej współpracy bibliotek w hiszpańskim Ministerstwie Edukacji, Kultury i Sportu, podkreśla, że idea projektu zrodziła się w 2011 r. i od tego czasu koordynowana jest z ramienia NAPLE Forum przez hiszpańskich przedstawicieli (Korespon-

---

<sup>3</sup> Biblioteki publiczne z Polski nie znajdują się na spisie bibliotek siostrzanych (stan na 6 lutego 2018 r.).

dencja). Model współpracy pomiędzy bibliotekami siostrzanymi IFLA został dostosowany do projektu przez członków organizacji i opiera się również na modelu partnerskiej współpracy pomiędzy dwoma instytucjami. To, co wyróżnia inicjatywę od projektu IFLA, to sieć krajowych koordynatorów oraz samodzielna decyzja bibliotek o zasadach współpracy. Należy podkreślić, że oba projekty mają podobny sposób przyjmowania zgłoszeń uczestników – internetowy formularz wypełnia biblioteka oraz zasadę pierwszego kontaktu z potencjalnym partnerem, który dokonywany jest przez przyszłego uczestnika. Po stronie hiszpańskiego sekretariatu NAPLE znajduje się opieka nad uczestnikami, promocja ich działań w mediach społecznościowych, zachęcanie krajowych koordynatorów do udostępniania informacji o projekcie oraz pomoc we współpracy pomiędzy partnerami.

W NAPLE Sister Libraries uczestniczy 95 bibliotek publicznych z Belgii, Chorwacji, Czech, Finlandii, Grecji, Hiszpanii, Irlandii, Litwy, Polski, Portugalii, Rumunii, Słowenii i Wielkiej Brytanii. Każda z księżnic może utworzyć nieograniczoną liczbę partnerstw z innymi bibliotekami, jeśli także i one wyrażą chęć współpracy.

Polskie biblioteki działające w projekcie to: Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Krakowie, Miejska Biblioteka Publiczna w Lęborku, Gminna Biblioteka Publiczna w Aleksandrowie, Miejska Biblioteka Publiczna w Piekarach Śląskich, Miejska Biblioteka Publiczna w Chrzanowie oraz Dolnośląska Biblioteka Publiczna im. Tadeusza Mikulskiego we Wrocławiu<sup>4</sup>. Instytucje nawiązały współpracę z:

- Biblioteką Publiczną w Viana (Hiszpania),
- Miejską Biblioteką Publiczną w Arucas (Hiszpania),
- Biblioteką Publiczną w Vilanova i la Geltrú (Hiszpania),
- Biblioteką Publiczną w Allo (Hiszpania),
- Biblioteką Publiczną w Kiri-kirjastot (Finlandia),
- Miejską Biblioteką w Iisalmi (Finlandia),
- Miejską Biblioteką w Korčula (Chorwacja),
- Miejską Biblioteką w Marko Marulić Split (Chorwacja),
- Miejską Biblioteką w Ljubljanie (Słowenia),
- Miejską Biblioteką w Aveiro (Portugalia),
- Biblioteką Publiczną Severočeská w Ústí nad Labem (Czechy),
- Gminną Biblioteką Publiczną w Kaunas (Litwa).

Najwięcej partnerstw, bo aż siedem, zawarła Miejska Biblioteka Publiczna w Piekarach Śląskich (Sistership, 2017). Od 2012 r. piekarska księżnica bardzo aktywnie włącza się we współpracę z bibliotekami siostrzanymi z Hiszpanii, Finlandii, Chorwacji oraz Litwy. Dzięki częstej

<sup>4</sup> Na potrzeby niniejszego artykułu Autorka poprosiła wszystkie polskie biblioteki o opisanie doświadczeń współpracy z bibliotekami siostrzanymi. Odpowiedzi nadesłały: WBK w Krakowie, GBP w Aleksandrowie, MBP w Piekarach Śląskich.

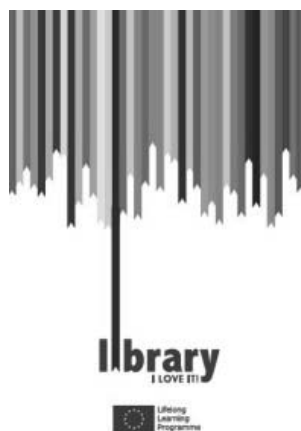


**II. 1.** Wystawa *We Are All EUROpean 2012* prezentowana w Miejskiej Bibliotece Publicznej w Piekarach Śląskich. Źródło: <http://www.biblioteka.piekary.pl/wystawy/galeria-mlodych/n,we-are-all-european-2012>

wymianie korespondencji i wzajemnej promocji działań w mediach społecznościowych uczestnicy poznali się bliżej, rozwinęli znajomość języka angielskiego i zrealizowali wiele ciekawych inicjatyw. Przykładowym rezultatem współpracy z bibliotekami siostrzanymi było opracowanie wystawy *We Are All EUROpean 2012*, składającej się z prac plastycznych wykonanych przez biblioteki partnerskie.

Wspólne wystawy fotografii opracował także inny polski uczestnik. W 2012 r. Gminna Biblioteka Publiczna w Aleksandrowie, w tym samym czasie, dokonała uroczystego otwarcia wspólnie z Biblioteką Publiczną w Allo wystawy prezentującej zdjęcia miejscowości, w których funkcjonują instytucje. Polscy oraz hiszpańscy bibliotekarze dzięki połączeniu poprzez internetowy komunikator skype nawiązali ze sobą połączenie konferencyjne. Dzięki inicjatywie hiszpańscy czytelnicy mogli zobaczyć jak wygląda Aleksandrow, a z kolei polscy mieszkańcy poznali życie w Nawarze (Viana w Aleksandrowie, 2014).

W następnych latach polska księżnica w Aleksandrowie przygotowała także – z drugą hiszpańską biblioteką siostrzaną w Viano – kolejne ekspozycje, składające się ze zdjęć miejscowości, okładek książek wkomponowanych w twarze czytelników oraz ulubione pozycje czytelnicze wyłonione w konkursie „Moja ulubiona książka” (Wystawa fotografii..., 2016). Z kolei akcja „Lato z hiszpańską książką” Dyskusyjnego Klubu Książki w Aleksandrowie pozwoliła czytelnikom na poznanie hiszpańskiej literatury oraz sylwetek pisarzy. Należy dodać, że równoległe o dziełach polskich pisarzy dyskutowali hiszpańscy czytelnicy (New activities, 2013).



**II. 2.** Logo projektu „Library. I love it!”. Źródło: <https://libraryiloveit.wordpress.com/activities/>

Częstym rezultatem współpracy polskich bibliotek z zagranicznymi była wymiana publikacji. Swoje zbiory powiększyły zatem ksiąźnice w Piekarach Śląskich, Wrocławiu, Krakowie oraz Aleksandrowie.

Partnerstwo w ramach NAPLE Sister Libraries pomogło bibliotekom aplikować o granty ze środków Komisji Europejskiej. „Library. I love it!” to przykład projektu realizowanego w latach 2013-2015 ze środków z programu Grundtvig. Uczestnikami i twórcami inicjatywy było osiem bibliotek europejskich z Czech, Polski, Włoch, Finlandii, Austrii, Chorwacji, Hiszpanii i Turcji, z których cztery biblioteki były uczestnikami NAPLE Sister Libraries (Library. I love it!, 2015).

Głównymi celami inicjatywy było pokazanie ewolucji bibliotek publicznych, jakie przeszły w ostatnich latach oraz zainspirowanie bibliotekarzy do nawiązywania współpracy pomiędzy instytucjami w regionie. Działania, które goszczące biblioteki przygotowywały uczestnikom, skupiały się w trzech modułach: *Boast! Learn! See!* Dyrektorzy ksiąźnic podczas wyjazdów studyjnych mieli zatem okazję do aktywnego udziału w seminariach, konferencjach i warsztatach prezentujących przykłady dobrych praktyk popularyzujących czytelnictwo, nowe technologie oraz integrację społeczności lokalnej. Stworzony międzykulturowy dialog sprzyjał także poznaniu sytuacji społecznej i dziedzictwa kulturalnego danego państwa (Inspirer of the modern, 2015).

Miejska Biblioteka Publiczna w Piekarach Śląskich jako polski uczestnik „Library, I love it!” zaprezentowała zagranicznym gościom swoją ofertę zajęć aktywizujących młodzież począwszy od warsztatów z wykorzystaniem nowych technologii, po organizację wystawy zdjęć polskich pisarzy, do tra-

dycyjnych spotkań autorskich. Owocem współpracy z innymi księżnicami był blog zawierający relacje z wizyt studyjnych. Relacje te zostały opublikowane na stronie internetowej: <https://libraryiloveit.wordpress.com>. Efektem warsztatów była elektroniczna publikacja pt.: *Inspirer of the modern Librarian* oraz materiał filmowy *Z Biblioteką po Europie (Library. I love it!)* udostępniony w serwisie Youtube.

Z kolei projekt *LinkINjob: job-hunting with the help of librarians* został zrealizowany w latach 2014-2016 przez siedem bibliotek ze Słowenii, Bułgarii, Irlandii, Austrii, Rumunii, Finlandii oraz Litwy, z których dwie księżnice były bibliotekami siostrzanymi NAPLE. Są to: Mestna knjižnica Ljubljana w Lublanie w Słowenii oraz Kauno apskrities viesoji - biblioteka w Kaunas na Litwie. Podczas spotkań uczestnicy wymienili się doświadczeniami z pracy z czytelnikami oraz metodami pomagającymi znaleźć im oferty pracy. Przeprowadzone badania pozwoliły na opracowanie wytycznych, które zawarto w publikacji elektronicznej udostępnionej w Internecie (*LinkINjob*, 2016).

Oba projekty *Library. I love it!* oraz *LinkINjob* są przykładami efektywnej współpracy bibliotek siostrzanych. Udział w NAPLE Sister Libraries pomaga znaleźć partnera w realizacji projektu, ponieważ już w samym formularzu zgłoszenia, przyszli uczestnicy zaznaczają plany starania się o grant na wspólne działania pomiędzy bibliotekami. W ten sposób możliwe jest dopasowanie instytucji posiadających te same zamierzenia.

### **International Librarians Network**

Głównym zamysłem projektu International Librarians Network (ILN) – Międzynarodowej Sieci Bibliotekarzy, było umożliwienie bibliotekarzom nawiązywania znajomości zawodowych bez konieczności ponoszenia kosztów zagranicznych podróży. W 2013 r. australijskie inicjatorki ILN, Alyson Dalby, Clare McKenzie oraz Kate Byrne, wykorzystując model współpracy peer-mentoringowy, stworzyły projekt łączący pracowników bibliotek i ośrodków informacji w pary na kilkumiesięczne okresy współpracy. Wykorzystanie zasad otwartości, partnerstwa, internetowej komunikacji pomiędzy uczestnikami oraz poświęcenie własnego czasu, pomogło przekonać ponad 5500 bibliotekarzy ze 130 państw, że współpraca może przekroczyć granice i sprawiać, że jesteśmy lepsi w tym, co robimy. Innowacyjny pomysł oraz praca międzynarodowego zespołu 36 ambasadorów ILN i koordynatorów technicznych sprawiły, że pracownicy bibliotek z całego świata chętnie zgłaszali swój udział. W dowód uznania za realizację autorskiego projektu amerykańskie czasopismo „Library Journal” uhonorowały bibliotekarki z Sydney w 2016 r. prestiżową nagrodą „Movers&Shakers”. Projekt został oficjalnie zakończony w marcu 2017 r., jednak do dzisiaj blog ILN jest wciąż aktualizowany (Blog ING).



Swój udział w International Librarians Network mogli zgłaszać pracownicy każdego typu bibliotek oraz sektora informacji współpracującego z księżnicami, bez względu na wiek czy zajmowane stanowisko. Warunkami, które uczestnicy musieli spełnić to dostęp do Internetu, znajomość języka angielskiego oraz poświęcenie wolnego czasu na komunikację z partnerem. Informacje o zainteresowaniach zawodowych, zawarte w elektronicznym zgłoszeniu, były podstawą do połączenia kandydata z uczestnikiem z innego kraju. Po dopasowaniu zgłoszeń bibliotekarze korespondowali ze sobą wybraną drogą: mailową, przy pomocy komunikatorów internetowych lub mediów społecznościowych. Rozmowy dotyczyły najczęściej wybranych tematów zawodowych, których propozycje organizatorzy projektu zamieszczali na blogu oraz w mediach społecznościowych.

Krajowym koordynatorem promującym inicjatywę oraz opiekującym się polskimi bibliotekarzami przez cały okres funkcjonowania ILN była Magdalena Gomułka z Biblioteki Śląskiej w Katowicach. Jej obserwacje oraz statystyki projektu wskazują, że polscy uczestnicy bardzo chętnie zgłaszali swój udział w każdej z siedmiu rund projektu i dzielili się doświadczeniem z bibliotekarzami z blisko 50 państw (Gomułka, 2014; 2016).

Przeprowadzone rozmowy podczas konferencji, nieformalne spotkania i korespondencja mailowa koordynatorki z polskimi uczestnikami potwierdzają wyniki badań ankietowych przeprowadzonych w latach 2013-2014, dotyczące satysfakcji z uczestnictwa (Dalby, Barker, Byrne, McKenzie, 2015). Większość ankietowanych zgłosiło swój udział w International Librarians Network, aby rozwinąć własną sieć międzynarodowych kontaktów zawodowych bez konieczności ponoszenia dodatkowych opłat. Mocniejsza i bardziej satysfakcjonująca więź z dopasowaną osobą tworzyła się w wyniku częstej komunikacji, gdy kontaktowano się raz na tydzień lub dwa tygodnie. Uczestnicy, współpracując z wyznaczoną osobą, osiągnęli następujące korzyści:

- zwiększenie świadomości zawodowej,
- poznanie międzynarodowego wymiaru bibliotekarstwa,
- zdobycie nowych pomysłów,
- zwiększenie pewności siebie i motywacji,
- ogólny rozwój zawodowy,
- poszerzenie sieci kontaktów zawodowych,
- rozwój poszczególnych umiejętności językowych (język angielski).

Rezultaty, jakie polscy bibliotekarze uzyskali poprzez udział w projekcie, co często podkreślali w rozmowach z krajową koordynatorką ILN, to poznanie światowego obrazu bibliotekarstwa (Gomułka, 2015). Ich partnerzy, którzy zajmowali podobne stanowiska pracy, ale w innych krajach, tak naprawdę to mieli te same obowiązki zawodowe. Świadomość, że bibliotekarstwo może być dziedziną jednoczącą pracowników księżnic była bardzo istotnym wnioskiem.

Wspólny obszar działalności zawodowej pozwolił także na wymianę informacji i wzajemne udoskonalenie warsztatu pracy. Komunikacja z zagranicznym partnerem pomogła polskim bibliotekarzom udoskonalić znajomość języka angielskiego oraz poznać inne modele kształcenia studentów bibliotekoznawstwa. Często uczestnicy przyznawali się, iż pomimo to, że był ich pierwszy kontakt z zagranicznym bibliotekarzem, to w rezultacie wzmocnili pewność siebie w oficjalnych kontaktach z obcokrajowcami.

Ostatnia runda ILN została przeprowadzona w 2016 r. i nadal wielu uczestników utrzymuje ze sobą regularny kontakt. Przykładem współpracy pomiędzy bibliotekarzami po zakończeniu inicjatywy był wspólny projekt, badający modele wypożyczeń międzybibliotecznych na przykładzie polskich oraz amerykańskich bibliotek, który został zaprezentowany na tegorocznym 83. Światowych Kongresie Bibliotek i Informacji IFLA we Wrocławiu przez polską uczestniczkę – Marzenę Błach.

Doświadczenie z uczestnictwa w projekcie od strony organizatora uzmysłowiło polskiej koordynatorce ILN o wielu aspektach współpracy pomiędzy polskimi, jak i zagranicznymi bibliotekarzami. W bezpłatnych inicjatywach, kiedy uczestnicy nie ponoszą konsekwencji za brak odpowiedzi na kontakt z partnerem, dużą trudnością było przekonanie ich do systematycznego kontaktu i otwarcia się na drugą osobę. W takich sytuacjach warto opracowywać wewnętrzne dokumenty, będące gwarantem zasad współpracy pomiędzy uczestnikami.

Istotne były również różnice w znajomości języka obcego, co niejednokrotnie wymuszało użycie podstawowego słownictwa angielskiego oraz częste powtarzanie i potwierdzanie ustaleń. Współpraca w międzynarodowym zespole przyniosła jednak olbrzymią satysfakcję i większe doświadczenie w realizacji projektów.

## **Podsumowanie**

Projekty Sister Libraries IFLA, NAPLE Sister Libraries oraz International Librarians Network to przykłady działań stworzonych przez bibliotekarzy dla innych pracowników bibliotek. We wszystkich omówionych inicjtywach najważniejsza jest znajomość języka angielskiego, otwartość oraz systematyczna komunikacja. Uczestnicy, którzy regularnie się ze sobą kontaktują, wzmacniają wytworzoną więź i posiadają więcej możliwości na nawiązanie współpracy. Cechą wspólną jest także partnerstwo w relacjach pomiędzy uczestnikami. Każdy z nas ma bowiem wiedzę, z którą może podzielić się z innymi oraz dowiedzieć się nowych informacji.

Opisane w niniejszym artykule projekty mają na celu poznanie bibliotekarzy pracujących w instytucjach o podobnej specyfice funkcjonowania. To czy znajomość stanie się wspólną inicjatywą, nie zależy tylko od podobnych obowiązków zawodowych. Doświadczenie z realizacji International

Librarians Network oraz współpracy polskich uczestników w NAPLE Sister Libraries pokazuje, że najważniejsze są postawy i oczekiwania bibliotekarzy. Uczestnicy mogą czerpać z udziału tyle, ile będą chcieli uzyskać. A korzyści międzynarodowej współpracy może być bardzo wiele.

### Bibliografia

- About NAPLE Forum. (2017). Pobrane 30 października 2017, z: <http://naple.mcu.es/content/about-naple-forum>
- Blog ILN. Pobrane 4 listopada 2017, z: <https://interlibnet.org/2017/03/27/the-future-of-the-iln/>
- Dalby, A., Barker, A., Byrne, K., McKenzie, C. (2015). When free is not enough: what the International Librarians Network managed to achieve with zero budget, and what we did when we hit the limits. Pobrane 4 listopada 2017, z: <http://ro.uow.edu.au/cgi/viewcontent.cgi?article=1545&context=asdpapers>
- Dubois, D., Downing, S. (2013). Two Libraries, Two Continents, One Connection. *American Libraries*, August, 34-35. Pobrane 6 lutego 2018, z: <http://eds.a.ebscohost.com/00008exz0a13.han.bg.us.edu.pl/eds/pdfviewer/pdfviewer?vid=0&sid=71e920d4-1610-4a83-b2f6-32190fc0f2a1%40sessionmgr4010>
- Gomułka, M. (2014). Kształtowanie kariery zawodowej poprzez udział w International Librarians Network. *Biuletyn EBIB*, 8 (153). Pobrane 6 lutego 2018, z: <http://open.ebib.pl/ojs/index.php/ebib/article/view/289/459>
- Gomułka, M. (2015). Sposób na rozwój zawodowy i osobisty. Referat wygłoszony podczas X. Forum Młodych Bibliotekarzy w Warszawie (17-18.09.2015 r.).
- Gomułka, M. (2016). Jak się rozwijała Międzynarodowa Sieć Bibliotekarzy? Analiza powstania, rozbudowy oraz działalności International Librarians Network. W: M. Wojciechowska (red.), *Zarządzanie zasobami niematerialnymi bibliotek w społeczeństwie wiedzy* (s. 156-169). Warszawa: Wydawnictwo Stowarzyszenia Bibliotekarzy Polskich.
- Griner, L., Herron, P., Pedersoli, H. (2007). Sister Libraries partners. Tecnologico de Monterrey, Mexico and University of Maryland-College Park. *C&RL News*, 9, 566-569. Pobrane 6 lutego 2018, z: <http://crln.acrl.org/index.php/crlnews/article/view/7870>
- Inspirer of the modern Librarian. (2015). Pobrane 30 października 2017, z: <https://libraryiloveit.files.wordpress.com/2015/06/inspirer-of-the-modern-librarian.pdf>; zob. też: [https://www.youtube.com/watch?v=ZmCx\\_w3WcdQ](https://www.youtube.com/watch?v=ZmCx_w3WcdQ)
- Korespondencja Diega Gracia z Magdalena Gomułka. Ze zbiorów własnych Autorki.
- Library. I love it! (2015). Pobrane 30 października 2017, z: <https://libraryiloveit.wordpress.com/activities/>
- LinkINjob. Job hunting with help of librarians. E-Guidelines. (2016). Pobrane 1 listopada 2017, z: [http://www.linkinjob.eu/images/uploaded/Linkinjob\\_eguide\\_final.pdf](http://www.linkinjob.eu/images/uploaded/Linkinjob_eguide_final.pdf)
- Lista uczestników Sister Libraries for Children's and Young Adult's Reading. Pobrane 5 listopada 2017, z: <https://www.ifa.org/node/10175>

- Milewska, P. (2012). Współpraca bibliotek receptą na sukces. *Poradnik Bibliotekarza*, 10, 28-29.
- New activities from sisters Aleksandrow (Poland) & Allo (Spain) (2013). Pobrane 30 października 2017, z: <https://sisterlibrariesnaple.wordpress.com/2013/04/17/new-activities-from-sisters-aleksandrow-poland-allo-spain/>
- Pala, E. (2016), Międzynarodowa Akademia Młodych Bibliotekarzy jako forum szkoleniowe i integracyjne. Doświadczenia polskich uczestników. *Nowa Biblioteka*, 1 (20), 47-65.
- Rankin, C. (2013). The IFLA Sister Libraries Program – an Evaluation of the Development, Challenges, and Progress in the First Two Years of an International Network. *New Review of Children's Literature & Librarianship*, 2, 108-118.
- Ritchie, A., Jordan, N. (2013). Sister Libraries: Going Strong Three Years Later. *Kentucky Libraries*, 4, 8-9. Pobrane 6 lutego 2018, z: <http://kpla.org/wp-content/uploads/sisterlibraries3years.pdf>
- Ryszewski, B., Dubowik, H. (1980). Współpraca bibliotekarzy, dokumentalistów, archiwistów, pracowników muzeów, wydawców i księgarzy. Tradycje i perspektywy. Poznań: Stowarzyszenie Bibliotekarzy Polskich.
- Sister Libraries for Children's and Young Adult's Reading. Pobrane 5 listopada 2017, z: <https://www.ifla.org/node/1746>
- Sister Libraries participant mailing list. Pobrane 5 listopada 2017, z: <http://infoserv.inist.fr/wwwsympa.fcgi/info/sislib>; <https://www.facebook.com/IFLACYA>.
- Sistership. (2017). Pobrane 30 października 2017, z: <https://sisterlibrariesnaple.wordpress.com/sisterships/>.
- Smith, A., McKenzie, C., Byrne, K. (2013). Internationalize Your Professional Network. *Feliciter*, 6. Dokument dostępny na: <http://ro.uow.edu.au/asdpapers/531/>
- Viana w Aleksandrowie, a Aleksandrów w Vianie. (2014). Pobrane 30 października 2017, z: <http://stg.bilgoraj.com.pl/viana-w-aleksandrowie-a-aleksandrow-w-vianie,,3,11,1,11640,n.html>
- Wystawa fotografii „Ożywione książki” (2016). Pobrane 30 października 2017, z: <https://gazetabilgoraj.pl/artykul/ps-37451-wystawa-fotografii-ozywione-ksiazki/126553>

**Magdalena Gomułka**

***Examples of projects which allow to international cooperate between public libraries***

**Abstract**

The aim to article is to present projects which allow to meet librarians who work in public libraries. It was described also rules of applying and results which were achieved by few libraries in following projects: Sister Libraries IFLA, NAPLE Sister Libraries and International Librarians Network ILN.

**Key words:** international cooperation, sister libraries, public libraries, NAPLE Sister Libraries, IFLA, International Librarians Network

**Magdalena Gomułka**

***Przykłady projektów umożliwiających bibliotekarzom bibliotek publicznych nawiązanie współpracy międzynarodowej***

**Streszczenie**

Celem artykułu jest przedstawienie projektów umożliwiających poznanie bibliotekarzy pracujących w publicznych księżnicach. Opisano także zasady aplikowania oraz rezultaty, jakie osiągnęły wybrane biblioteki w następujących inicjatywach: Sister Libraries IFLA, NAPLE Sister Libraries oraz Międzynarodowa Sieć Bibliotekarzy LN.

**Słowa kluczowe:** międzynarodowa współpraca, biblioteki siostrzane, biblioteki publiczne, NAPLE Sister Libraries, IFLA, Międzynarodowa Sieć Bibliotekarzy ILN